

Egyptian Arabic transcript:

عيد الأضحى... عيد الأضحى من أكبر الأعياد. عيد الفطر يسمى العيد الصغير، و عيد الأضحى يسمى العيد الكبير، لأنو المسلمين يحتفلوا مع الحجاج في مكة. بتبدأ الإحتفالات بعيد الأضحى في يوم عرفة، بنصوم يوم عرفة مع الحجاج. ويوم عرفة إسمه يوم عرفة لأن الحجاج يبطلوا على جبل عرفة وهذا الجبل هو الجبل الذي التقى فيه سيدنا آدم مع السيدة حواء. وتاني يوم طبعاً بتنتهي شعائر الحج، يوم عيد الأضحى. ويبقى يوم عيد الأضحى لاصبح بنسميه يوم النحر، لأن المسلمين يذبحوا فيه ذبيحة، خروف، أو اي ذبيحة يعني. لازم يقدموا حاجة إسمها أضحية، الأضحية احتفالاً بسيدنا إبراهيم، حينما ضحى.. يعني جاءه في المنام الله أمره أن يذبح ابنه إسماعيل. ثم بعد ذلك قال إلى إسماعيل (يا بنى انى ارى فى المنام انى اذبحك فانظر ماذا ترى قال يا ابنتى افعل ما تؤمر ستجدنى ان شاء الله من الصبرين) وبعدها افتداه الله..بعدها نادى (يا إبراهيم أن قد صدقت الرويا) و(افتديناه بذبح عظيم) ولذلك يحتفل المسلمن بأضحية. وعشان كده إحنا في البيت عندنا يوم عيد الأضحى بنكون مجهزين ذبيحة عشان نذبحها في عيد الأضحى الصبح. معظم الذبيحة دي، اللحم طبعاً أهل البيت لازم ياخذوا منها والأقارب، وبعديها بتتوزع على المحتاجين، ويستحب طبعاً إن أي في اليوم داه، أي حد من المسلمين يستحب أن ياكل لحمه، ليس من المستحب يعني حاجة مفضله إنو هو ياكل لحمه. بنصحى الصبح بدري، ابوي وأخوي، أخواتي، بيروحوا يصلوا وأنا وأمي بنبقى في البيت. قبل..قبل.. بيروحوا يصلوا ويكبروا، طبعاً (الله أكبر الله أكبر، لا إله إلا الله)، تكبيرات المسلمين، وبيقبوا لابسين الملابس الجديده طبعاً، هدوم جديده. وإحنا في البيت بنلبس ملابس جديده، وممكن أنا وأمي وإخواتي نقعد في البيت نستقبل الناس إلي هم جاينين يهنونا في العيد، أو نخرج نذهب إلى الأقارب والأهل نهنيهم بالعيد، بعديها بنرجع، بترجع العيلة تتلم على الغدا، وبتغدى. من العادة في العيد إن أنا بتصل في أصحابي الصبح بعيد عليهم، على العيلة، عيلة أصحابي، وهم كمان بيعيدوا على عيلتي. بنتفق مثلاً إذا كنا حنخرج بالليل أو لأ. بعد الغدا طبعاً بنبقى، أشهر الأكلات في عيد الأضحى الفته، فته الكوارع والحمة، ورز وعيش، خبز يعني بنحطوا في المرققة. وبتبقى أكله ثقيله أوي، بس يعني جميلة. وبعديها ممكن بعد الغدا ممكن نريخ شويه، حد من اخواتي يريخ شويه. وبعديها بالليل بنخرج حديقة إلى زرز إلى ممكن النادي أو الكونيش نتفصح يعني. كمان في حاجات مشهورة أوي، بيبقى في أحياناً خطوبه. خطوبة والفرح والزواج بيكون في أيام الأعياد، يعني بكون في عيد الفطر أو عيد الأضحى يعني. بتبقى تاني يوم العيد أو تالت أيام العيد، فبتبقى فرصة جميلة إن إحنا ممكن نروح فرح حد من صحابي أو شبكة أو خطوبة.

English translation:

Eid al-Adha is one of the biggest celebrations. *Eid ul-Fitr* is called “the small *Eid*,” and *Eid al-Adha* is called “the big *Eid*,” because Muslims celebrate with the pilgrims in Mecca. The celebrations start on Arafat Day with pilgrims. It’s called Arafat Day because pilgrims go to Arafat Mountain. This mountain is the one where Adam met Eve.

Certainly, the next day, the pilgrimage rituals end on the day of *Eid al-Adha*. The first day of *Eid al-Adha* is called “the day of sacrifice” because Muslims sacrifice a sheep. They [Muslims] have to present what is called a sacrifice to celebrate Abraham when he sacrificed, I mean when God ordered him to slaughter his son Ishmael. That’s when he told his son Ishmael: “Son, I saw in my dream that I’m slaughtering you.” He [Ishmael] replied: “Father, do what you are ordered, and you will find me, God willing, patient.” After that, God pardoned him [Ishmael] saying: “Abraham, you have believed the vision. We have sacrificed him with a great sacrifice.” So, Muslims celebrate the sacrifice; and that’s why, in our home on *Eid al-Adha*, we prepare a sacrifice to be slaughtered in the

morning. The people of the household must take a portion from the sacrifice, then relatives. After that, it's distributed to the poor. It is recommended that a Muslim eats meat.

We wake up early in the morning; my father and brothers go to pray, and my mother and I stay at home. Then they call for prayers [saying]: "Allah is great, Allah is great. There is no God but Allah." There are Muslims' calls. They [Muslims] wear new clothes, certainly. In our house, we wear new clothes. It's possible for my mother, siblings and I to stay home welcoming people visiting us for the *Eid*, or we would go and visit our relatives to congratulate them for the *Eid*. Then, we would return and gather for lunch.

It is usual for me during the *Eid* to call my friends in the morning and congratulate them, along with their families, and they do the same. We agree whether we would go out at night or not.

The most famous food during *Eid al-Adha* is *fatta*,¹ *fattat el kawaree'a*, and meat and rice and bread, i.e. bread which we dip into stew. It is a very heavy food, but delicious. After lunch, we might take a nap. Maybe one of my brothers would rest. At night, we might go to a club or the *Corniche*.²

Sometimes, if there is an engagement or a marriage, it happens during the *Eid*, either *ul-Fitr* or *al-Adha*. It happens on the second or third day of the *Eid*. It is a beautiful thing to attend a marriage or an engagement.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ A flatbread-based dish, with rice, meat, and sauce.

² The promenade along the Nile.